
01002561911990008



4693

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 256

19 Νοεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2759

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας για συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας για συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 9 Νοεμβρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, εφεξής αποκαλούμενες ως "Τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της επιστήμης και της τεχνολογίας στην ανάπτυξη των εθνικών οικονομιών των δύο κρατών και στη βελτίωση του κοινωνικο - οικονομικού τους επιπέδου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη σύσφιγξη και την ανάπτυξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία και προς τούτο,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα νομοθεσία στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Πολωνίας και θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσουν τις καλύτερες δυνατές συνθήκες για την υλοποίησή της.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Ειδικότερα, η Συνεργασία θα πραγματοποιηθεί με τις εξής μορφές:

α) υλοποίηση κοινών έργων έρευνας, ανάπτυξης και σχεδιασμού, καθώς και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους,

β) ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών εμπειρογνωμόνων,

γ) οργάνωση και συμμετοχή σε κοινές επιστημονικές συναντήσεις, διαλέξεις, συμπόσια, μαθήματα, ημερίδες, εκθέσεις κ.λπ.,

δ) ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνολογικής πληροφορίας και βιβλιογραφίας, καθώς και συσκευών και υλικών,

ε) κοινή χρήση εγκαταστάσεων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,

στ) άλλες, από κοινού συμφωνηθείσες, μορφές συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή απαρτιζομένη από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλογνωστοποιήσουν τους εκπροσώπους τους στη Μικτή Επιτροπή.

2. Οι αρμοδιότητες της Μικτής Επιτροπής είναι οι εξής:

α) καθορισμός των τομέων συνεργασίας με βάση τις πληροφορίες που παρέχουν οι επιστημονικοί οργανισμοί και οι οργανισμοί έρευνας και ανάπτυξης κάθε χώρας και σύμφωνα με τις εθνικές πολιτικές επιστήμης και τεχνολογίας,

β) δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας,
γ) διευκόλυνση και υποστήριξη της υλοποίησης κοινών επιστημονικών έργων,
δ) έλεγχος του σταδίου υλοποίησης των προβλεπόμενων στην παρούσα Συμφωνία δραστηριοτήτων,
ε) ανταλλαγή εμπειριών προερχομένων από τη διμερή επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία και εξέταση των προτάσεων για την περαιτέρω ανάπτυξή της,
στ) διαπραγμάτευση περιοδικών Εκτελεστικών Προγραμμάτων (όπως ορίζονται στο Άρθρο IV), τα οποία θα εμπεριέχονται σε Πρωτόκολλα.
3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον κάθε δύο (2) χρόνια, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά, διαδοχικά στην Ελλάδα και στην Πολωνία, σε κοινά αποδεκτές ημερομηνίες.
4. Τα αποτελέσματα των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής θα εμπεριέχονται σε Πρωτόκολλα.
5. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργασθεί έναν ιδιαίτερο κανονισμό λειτουργίας.

ΑΡΘΡΟ IV

Η επεξεργασία των Εκτελεστικών Προγραμμάτων τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο III παρ. 2 στ' θα γίνεται βάσει των προτάσεων που υποβάλλονται από τους ενδιαφερόμενους ελληνικούς και πολωνικούς επιστημονικούς φορείς και φορείς έρευνας και ανάπτυξης.
Τα Εκτελεστικά Προγράμματα θα καθορίζουν:
α) τους τομείς συνεργασίας,
β) τα επιστημονικά έργα των ελληνικών και πολωνικών επιστημονικών φορέων και φορέων έρευνας και ανάπτυξης, τα οποία εγκρίθηκαν αμοιβαίως ύστερα από αξιολόγηση των κοινών προτάσεων που υποβλήθηκαν,
γ) τους υπευθύνους για την εκτέλεση και υλοποίηση των εξειδικευμένων κοινών έργων φορείς και συγκεκριμένα: επιστημονικούς φορείς και φορείς έρευνας και ανάπτυξης, κυβερνητικούς οργανισμούς, επιστημονικές ενώσεις και άλλους αμοιβαία συμφωνηθέντες φορείς, εφεξής αποκαλούμενοι ως "συνεργαζόμενοι εταίροι",
δ) τρόπους αξιοποίησης των αποτελεσμάτων των κοινών επιστημονικών έργων,
ε) πηγές και όρους χρηματοδότησης,
στ) κανόνες και διαδικασίες υλοποίησης των κοινών επιστημονικών έργων.

ΑΡΘΡΟ V

1. Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνεται, δημοσιεύεται ή θα αξιοποιείται εμπορικά με τη σύμφωνη γνώμη των δύο συνεργαζόμενων εταίρων και σύμφωνα με τους διεθνείς κανονισμούς για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανονισμούς.
2. Επιστήμονες, ερευνητές, τεχνικοί εμπειρογνώμονες και φορείς τρίτων χωρών ή διεθνών οργανισμών μπορούν να κληθούν, με συναίνεση αμφοτέρων των συνεργαζόμενων εταίρων, να συμμετάσχουν στα επιστημονικά έργα που εκτελούνται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας. Το κόστος αυτής της συμμετοχής επιβαρύνει συνήθως το Τρίτο Μέρος, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν γραπτώς διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ VI

Κάθε είδους διαφωνίες που αφορούν την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζονται με συνομιλίες μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ VII

Στα πλαίσια της καλυπτόμενης από την παρούσα Συμφωνία συνεργασίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σε συμφωνία με την εθνική του νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις και κανονισμούς, ιδιαίτερα σε ό,τι αφορά την οικονομική συνοχή και την τελωνειακή ένωση και στη βάση της αμοιβαιότητας θα καταβάλλει προσπάθειες, σε συμφωνία με τις αρμόδιες εθνικές αρχές, για τη διευκόλυνση της εισόδου και της εξόδου από την επικράτεια των ενδεδειγμένων προσώπων, καθώς και της αδασμολόγητης εισόδου και εξόδου του εξοπλισμού που ανήκει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και που χρησιμοποιείται στην εκτέλεση έργων και προγραμμάτων στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ VIII

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει την εγκυρότητα ή εκτέλεση οποιουδήποτε δικαιώματος ή υποχρέωσης που προκύπτει από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ IX

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αλληλογνωστοποιήσουν την κύρωση της Συμφωνίας με βάση τις ισχύουσες νομικές διαδικασίες σε κάθε χώρα. Ως ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρηθεί η ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για επόμενες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διακοινώσει γραπτώς την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η λήξη της Συμφωνίας θα ισχύσει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω διακοίνωσης.
3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τα έργα ή προγράμματα που ανελήφθησαν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και δεν ολοκληρώθηκαν κατά τη λήξη της.

ΑΡΘΡΟ X

Αρμόδιοι φορείς για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας στην Ελλάδα και η Κρατική Επιτροπή Επιστημονικής Έρευνας στην Πολωνία.
Έγινε στη Βαρσοβία, την 9η Νοεμβρίου 1998, σε δύο πρωτότυπα κείμενα στην ελληνική, πολωνική και αγγλική γλώσσα, εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Άννα Διαμαντοπούλου	Andrzej Wiszniewski
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΡΑΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Recognizing the importance of science and technology in the development of national economies of both countries and in the improvement of their socio-economic standards of life,

Wishing to strengthen and develop scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

have decided to conclude this Agreement and to this effect agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and support the co-operation in the field of science and technology according to the provisions of the present Agreement and legal regulations in force in the Hellenic Republic and the Republic of Poland and will take all necessary measures to ensure best possible conditions for its implementation.

ARTICLE II

The co-operation will have in particular the following forms:

a/ realization of joint research, development and design projects, including the exchange of their results;

b/ exchange of scientists, researchers and technical experts;

c/ organization of and participation in joint scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;

d/ exchange of scientific and technological information and documentation as well as devices and materials;

e/ joint use of research and development facilities and scientific equipment;

f/ other forms of co-operation mutually agreed upon.

ARTICLE III

1. For the purpose of implementation of the present Agreement, a Joint Commission, composed of representatives designated by the two Contracting Parties, is established. The two Contracting Parties will notify each other of their representatives in the Joint Commission.

2. The tasks of the Joint Commission shall be as follows:

a/ identifying the fields of co-operation on the basis of the information delivered by scientific and R&D institutions of each country and in accordance with the national policies in science and technology;

b/ creating the favourable conditions for the implementation of the present Agreement;

c/ facilitation and support of the implementation of joint scientific projects;

d/ examination of the state of implementation of provisions of the present Agreement;

e/ exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological co-operation and the examination of proposals for its further development;

f/ negotiation of periodical Executive Programmes (as defined in Article IV), contained in Protocols.

3. The Joint Commission will meet at least once every 2 (two) years, unless otherwise agreed, alternately in Greece and in Poland on mutually convenient dates.

4. The results of the meetings of the Joint Commission will be included in Protocols.

5. The Joint Commission may elaborate its own rules of procedure.

ARTICLE IV

The Executive Programmes referred to in the article III par. 2.f will be elaborated on the basis of the proposals put forward by interested Greek and Polish scientific and R&D institutions.

The Executive Programmes will determine:

a/ fields of co-operation;

b/ scientific projects of Greek and Polish scientific and R&D institutions mutually accepted following evaluation of the joint proposals received.

c/ institutions responsible for the realization and implementation of joint scientific projects, in particular: scientific and R&D institutions, governmental agencies, scientific associations, and other mutually agreed units hereinafter referred to as "co-operating partners";

d/ ways of use of joint scientific projects results;

e/ financial resources and conditions;

f/ rules and procedures of realization of the joint scientific projects.

ARTICLE V

1. Scientific and technological results and any other information derived from the co-operation activities under the present Agreement will be announced, published or commercially exploited with the consent of both co-operating partners and according to the international provisions concerning intellectual property rights and related regulations.

2. Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both co-operating partners, to participate in scientific projects carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE VI

Any disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

ARTICLE VII

With respect to co-operation under the present Agreement, each Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, international obligations and regulations regarding in paritcular economic integration and customs union, on the basis of reciprocity, shall make endeavours, in agreement with its national bodies, to facilitate entry and exit of designated personnel as well as customs tariff-free entry and exit of the equipment belonging to the other Contracting Party, used for realization of projects and programmes under this Agreement.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall not affect the validity or execution of any right and obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party, including the European Union regulations.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Agreement.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing its intention to terminate the present Agreement. The termination will come into effect in six months from the date of the said notification.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under the present Agreement and not fully executed at the time of the termination of the present Agreement.

ARTICLE X

Organizations responsible for the implementation of the present Agreement are the General Secretariat for Research and Technology in Greece and the State Committee for Scientific Research in Poland .

Done at Warsaw, on the ninth day of November 1998, in the Greek, Polish and English languages, in two copies each, all being equally authentic. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

DIAMANTOPOULOU ANNA
DEPUTY MINISTER
OF DEVELOPMENT

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND

ANDRZEJ WISZNIEWSKI
MINISTER
CHAIRMAN OF THE STATE COMMITTEE
FOR SCIENTIFIC RESEARCH

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή σε εκτέλεση του άρθρου III της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου IX παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Νοεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Νοεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ